

# RINGMAUERN DER STADT MURTEN

1

Die Ringmauer wurde in mehreren Etappen und aus verschiedenen Materialien wie Kieselsteinen, Tuff und Sandstein gebaut. Die untersten 15 Lagen stammen aus der Zeit noch vor der Stadtgründung im 12. Jahrhundert.

Auf der Ringmauer befinden sich 8 verschiedene Tafeln, welche die Schlacht bei Murten von 1476 thematisieren. Mit Hilfe von Bildausschnitten unter anderen aus dem Schlachtpanorama von Louis Braun aus dem Jahre 1894 wurden die damaligen Ereignisse so aufgearbeitet, dass ein Bezug zur heutigen Umgebung hergestellt werden kann.

Die Texte, auch die mittelhochdeutschen, wurden mit dem Ziel der Verständlichkeit in der Gegenwart frei übersetzt. Lange Sätze wurden gelegentlich auseinander genommen und durch identifizierende Zusätze wie „eidgenössisch“ oder „burgundisch“ ergänzt. Wer historisch weiterarbeiten will, greift in jedem Fall zu den zitierten Werken.

Diese Ansichtstafeln sind eine Donation an die Stadt Murten durch die Sektion Seebbezirk der Freiburger Offiziersgesellschaft (150-Jahr-Jubiläum im 2014). Inhaltliche Realisierung: Dr. Jürg Stüssi-Lauterburg.

**Die Sektion Seebbezirk der Freiburgischen Offiziersgesellschaft bedankt sich bei den folgenden Donatoren:**

- AB Marti AG, Murten
- Bühlmann Recycling AG, Münchenwiler
- Burgergemeinde der Stadt Murten
- F. Gugger AG, Murten
- Garage Ruprecht AG, Ulmiz
- Garage Touring SA, Murten
- Haldimann AG, Murten
- Loterie Romande, Villars-sur-Glâne
- Remund AG, Gempenach
- Routes Modernes SA, Fribourg
- Schweizerische Mobiliar, Murten

## REMPARTS DE LA VILLE DE MORAT

Les remparts ont été construits en plusieurs étapes avec des matériaux comme le gravier, le tuf et la molasse. Les 15 premières couches indiquent que le mur date d'avant la construction de la ville (XII<sup>e</sup> siècle).

Sur les remparts se trouvent 8 panneaux thématisant la bataille de Morat de 1476. Au moyen de diverses illustrations issues en partie du Panorama de la bataille de Louis Braun de 1894, ces panneaux permettent de s'imaginer la bataille dans son environnement réel.

Tous les textes, aussi ceux en allemand médiéval, ont été traduits librement dans le but de faciliter leur compréhension. Les phrases longues ont occasionnellement été séparées et complétées par des attributs facilitant leur identification, tel que «fédéral» ou «bourguignon». Les personnes souhaitant approfondir leurs connaissances historiques peuvent se référer à la littérature mentionnée.

Ces panneaux sont une donation de la section Lac de la Société Fribourgeoise des Officiers (jubilé des 150 ans en 2014). Réalisation des contenus: Dr Jürg Stüssi-Lauterburg.

## TOWN WALLS OF MURTEN

The rampart walls were built in several stages and from a variety of materials such as gravel, tuff and sandstone. The lower 15 layers of stone date from before the town's construction (12th century).

There are eight views of the battle of Murten in 1476 on the town wall. Fragments of the panorama by Louis Braun (painted 1894) were used in order to establish a visual correspondence between the painting and the natural landscape.

Some texts, even those in Middle High German, have been freely translated to facilitate understanding. Long sentences have been broken up and augmented with additions such as 'Confederate' or 'Burgundy'. Anyone wishing to pursue the history further, should refer to the referenced literature.

This exhibit has been donated to the Town of Murten by the Fribourg Military Officers Association, Section of the Lake District (150th anniversary 2014). Historical advisor: Dr Jürg Stüssi-Lauterburg.



### LEGENDEN

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| ① Ringmauern der Stadt Murten | ① Remparts de la ville de Morat |
| ② Die Schlacht bei Murten     | ② La bataille de Morat          |
| ③ Der Graf von Romont         | ③ Le Comte de Romont            |
| ④ Frontalangriff am Grünhag   | ④ Attaque frontale au Grünhag   |
| ⑤ Bodemünzi                   | ⑤ Bois Domingue                 |
| ⑥ Rette sich, wer kann        | ⑥ Sauve qui peut                |
| ⑦ Ein Sieg ohne Fragezeichen  | ⑦ Une victoire incontestable    |
| ⑧ Der unerwartete Herzog      | ⑧ Le duc inattendu              |

Kinder dürfen nur in Begleitung und unter Aufsicht Erwachsener die Wehranlagen begehen. Das Hinauslehnen über Geländer und Maueröffnungen ist verboten. Für Unfälle wird jede Haftung abgelehnt.

Die Stadtverwaltung

Les enfants sont admis sur les remparts seulement accompagnés et sous surveillance de personnes adultes. Il est défendu de se pencher en-dehors des balustrades et des ouvertures murales. Nous déclinons toute responsabilité en cas d'accident.

Administration communale

Children are only allowed on the walls when accompanied by adults. It is prohibited to lean over the railings or out of the openings in the wall. Walk at your own risk. We assume no responsibility in the event of an accident.

The Town Administration

